

ЗООМОРФИЗМЫ В РАЗНОСИТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

НАРЫНБАЕВА Б.Б.
КНУ им.Ж.Баласагына

Аннотация: в данной статье речь идет о самом употребительном зооморфизме как *chien –um – собака* во французском и кыргызском языках. В разных языках складываются свои, специфические системы зоосемических образов, в которые каждое отдельное образное представление о том или ином животном вписывается как элемент. Образное сравнение одного языка может выглядеть совершенно неестественным с точки зрения системы образных представлений носителей другого языка.

Ключевые слова: сравнение, человек, животное, собака, зооморфизм, фразеологизм, облик, выражение.

Названия животных в большинстве языков мира широко используются для образной характеристики человека. «Из живых существ только животные, подобно человеку, обладают собственными повадками, каждому из них присущ особый, замеченный человеком образ жизни и тип поведения, рассказы о котором передаются из поколения в поколение»[1,15]. Поэтому неудивительно, что лексические единицы, называющие животных и свойственные им внешние либо поведенческие отличия, охотно используются людьми для образного представления духовного и внешнего облика человека и особенностей его поведения. Наблюдения за поведением, привычками и внешним обликом животных по-разному преломляются в сознании носителей каждого языка. «В разных языках складываются свои, специфические системы зоосемических образов, в которые каждое отдельное образное представление о том или ином животном вписывается как элемент»[2,53].

Образы животных реализуются в речи разными способами, но чаще всего в форме сравнения, как эталон для сравнения. «Сравнения человека с животными очень разнообразны и специфичны для каждого языка»[7,342]. Образное сравнение одного языка может выглядеть совершенно неестественным с точки зрения системы образных представлений носителей другого языка. Далее речь пойдет о зооморфизмах, которые относятся к числу самых употребительных в двух исследуемых языках.

Частота встречаемости слова в речи, в том числе и в сравнениях, связана с разнообразием его семантических функций.

Слово *chien* (139) - *um* (30) собака - самый употребительный зооморфизм как во французском так и в кыргызском языках[3,123; 6,222].

Во французском языке фразеологизмы со словом *chien* выражают следующее:
1) скупость, жадность человека:

-*s'acharner sur qch comme deux chiens sur un os* (букв. ожесточаться из-за чего-либо как две собаки из-за кости) – грызться как две собаки из-за кости;

-*se regarder comme deux chiens de faïence* (букв. смотреть друг на друга как фаянсовые (фарфоровые) собаки) - злобно смотреть друг на друга;

-*ne pas attacher ses chien avec ses saucisses* (букв. не привязывать своих собак со своими сосисками) – быть в стесненных обстоятельствах.

2) злость:

-*être chien* (букв. быть собакой) – быть злым как собака;

-*faire le chien enragé* (букв. делать собаку бешеной) – быть злым как бешеная собака.

-*mauvais chien* (букв. плохая собака) – злюка, ехидна;

-*être chien* (быть собакой) – быть злым как собака

-*querelle de chien* (букв. собачья ссора) – жестокая ссора

3) подхалимство:

-*chien couchant* (букв. собака уложенная) – леговая собака, подхалим, раб.

-*faire le chien couchant* (букв. делать собаку уложенной) – ходить на задних лапках, льстить.

4) зависящее положение от кого-то:

-*être comme un chien à l'attache* (букв. быть как собака на привязи) - сидеть как собака на привязи.

5) легкость, доступность:

-*celan est pas pour les chiens* (букв. это не для собак) - это доступно всякому, кто имеет здравый

смысл.

6) признать себя неспособным:

-donnersalanguauxchiens (букв.дать свой язык собакам) – признать себя неспособным найти решение.

7)крепкий напиток (спиртное)

-sacré chien(букв.священная собака) – горлодер,крепкая водка;

-pezdechien(букв.нос собаки) – «ерш», «медведь» (смесь водки с пивом);

-avoirlenezdechien(букв.иметь нос собаки) – быть в стельку пьяным

8) погода

-pluidechien(букв.собачий дождь) - сильный, проливной дождь;

-tempsdechien(букв.собачья погода) – мерзкая, прескверная погода.

9) трудность

-travaildechien(букв.собачья работа) – трудная тягостная работа;

-viedechien(букв.собачья жизнь) – собачья жизнь тягостная трудная.

7) разгульная жизнь:

-fairenocedechien – вступитьслучайную, мимолетную жизнь;

-vivrecommeunchien(букв.жить как собака) – вести разгульную жизнь, погрязнуть в разврате.

Наконец, слово *chien* употребляется и как ругательство в отношении человека, которого говорящий считает презренным, ничтожным.

Наиболее широко «символ собака применим во французской идиоматике»[4,173] для описания множества различных ситуаций:

-entre chien et loup (букв. "между собакой и волком") - в сумерки;

-un temps de chien - прескверная погода;

-cela n'est pas fait pour les chiens - этим может пользоваться всякий, это доступно всем;

-être comme un chien à l'attache - сидеть на привязи;

-comme un chien dans un jeu de quilles - не попад, некстати; не вовремя;

-bon chien chasse de race - породистого пса не надо учить;

-une chienne n'y aurait pas reconnu ses petits - сам чёрт ногу сломит;

-tout chien est lion dans sa maison - всяк кулик в своём болоте велик;

-quand on veut noyer son chien on dit qu'il a la rage - быть собаке битой - найдётся и палка;

-tous les chiens qui aboient ne mordent pas - не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой;

-les chiens aboient, la caravane passe - собаки лают, а караван идёт;

-chien hargneux a toujours l'oreille déchirée (у злой собаки вечно порванное ухо) - на задорном быуне век шкура в изъяне;

-il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village - не говори гоп пока не перепрыгнешь.

В кыргызском языке фразеологизмы со словом “ит-собака” выражают следующее:

1) остаться в неловком положении (стесняться), когда раскрываются тайные умыслы:

-ит алган түлкүдөй болуу (букв. как лиса захваченная собакой) – остаться в неловком положении от стыда;

-ит кылуу (букв. сделать собакой) – довести до крайней степени стыда;

-ит өлүк кылуу (букв. сделать как собачий труп) – ставить в очень неловкое положение;

-ит талаган түлкүдөй болуу (букв. как лиса собакой разодранная) – остаться в неловком положении от стыда;

-иттин арткы шырагындай болуу (букв. как задняя нога собаки) – гореть от стыда;

2) быть в тяжелом, затруднительном положении:

-ит көрбөгөндү көрүү (букв. видеть то, что не видела собака) – пройти очень тяжелые препятствия;

-ит терисин башына каптоо (букв. насильно надеть шкуру собаки на голову) – под натиском кого-то быть в очень тяжелом положении;

3) выносливость:

-ит жандуу(букв. собачья душа) – выносливая как собака;

4) внезапность:

-иттин мурдунан түшкөндөй (букв. как будто выпала из носа собаки) – внезапно;

5) очень густой, непроходимый:

-иттин мурду өткүс (букв. даже нос собаки не проходит) – непроходимый путь (лес, тайга и т.п.);

б) а) очень много, видимо-невидимо:

-*иттин кара капталындай*(букв. как бока собачьи) – очень много;

б) каждый:

-*иттин уулу Байкара* (букв. собачий сын Байкара) –кто-бы не был, кто считает себя человеком, каждый;

7) не очень далеко, близко:

-*иттин үнү угулган жер* (букв. местность, где слышен лай собаки) – близко; (расстояние от человека и собаки, если слышится лай, то кыргызы считали это расстояние близким);

8) плохая привычка, плохой характер:

-*ит оору* (букв. собачья болезнь) – плохая привычка, которая повторяется;

9) бедность:

-*итке минип калуу* (букв.сесть верхом на собаку) – остаться без ничего, крайне бедный.

Также как и во французском языке, в кыргызском фразеологизм со словом *ит* выражает как ругательство по отношению к человеку: -*ит жебеген бокту жешүү* (букв.есть гавно, которое не ест даже собака) – ругаться настолько плохими словами, материться.

В ходе исследования нами обнаружены несколько ФЕ со словом *chien –ит (собака)* во французском и кыргызском языках выражающие положительные отношения:

-*avoir du chien*(букв.иметь собаку) – быть с огоньком, с изюминкой

-*chiendecour*(ук.жаргон (букв. дворовая собака)) – классный наставник

-*avoir un chien pour qn.разг.*(букв. иметь собаку для кого-то) -втюричьсяявкого-то;

-*frequenter le chien et le chat*(букв.часто посещать собаку и кошку) – ладитьвсеми.

Следует упомянуть также конструкции «существительное + dechien»: *métier, travail, vie de chien* –собачье ремесло, работа; собачья жизнь. Семантически эта конструкция эквивалентна сравнению, где образ *comme un chien* имеет значение «очень плохо, тяжело»: *vivre comme un chien, travailler comme un chien*. Более отдаленно, опосредованно связана со сравнениями и конструкция «un chien de + существительное»: *un chien de temps* - отвратительная погода.

Что касается кыргызского языка, то мы нашли один единственный фразеологизм со словом *ит*, выражающее положительный оттенок: -*ити май жебеген*(букв. его собака не кушает жир) – очень богатый человек, даже собака до такой степени сыта, что не ест жир.

Таким образом, фактический анализ над фразеологизмами во французском и кыргызском языках показал, что фразеологические единицы связанные с словом *chien –ит (собака)* выражают в основном отрицательные отношение к собаке, зафиксированное во многих ФЕ, во многом объясняется тем фактом, что в древней картине мира собаки занимали крайне низкое положение и причислялись к нечистым существам, к тому же в народном сознании они часто отождествлялись с дьявольскими силами.

Использованная литература:

1. Гутман Е.А. Использование определений для выявления семантики зоохарактеристик / Е.А. Гутман, М.И. Черемесина // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. - Новосибирск, 1974. - Вып. 3.
2. Гутман Е.А. Названия животных в составе сравнений / Е.А. Гутман, М.И. Черемесина // Вопросы языка и литературы. - Новосибирск, 1970. - Вып. 4. - Ч. 1.
3. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү /Э.Абдулдаев, А.Биялиев, А.Курманалиева, Т.Назаралиев, Ж.Осмонова, К.Сейдакматов/.-Фрунзе: Илим,1980.- 324 б
4. Назарян А.Г. Идиоматические выражения французского языка. - М., 1978. -288с.
5. Телия В.Н. Вариантность идиом и принципы идентификации вариантов // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. - Тула, 1972.
6. Французско-русский фразеологический словарь :ок. 35000 фразеолог. единиц / сост. В. Г. Гак, И. А. Кунина, И. П. Лалаев и др.; под ред. Я. И. Рецкер. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. – 1111 с.
7. Хайруллина Р. Х. Картина мира во фразеологии: тематико-идеографическая систематика и образно-мотивационные основы русских и башкирских фразеологизмов :дис. д-ра филол. наук : 10.02.01 / Райса Ханифовна Хайруллина. – М., 1997. – 536 с.

